

VERTIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. **Pirkimo objektas – vertimo (raštu ir žodžiu) paslaugos.** Pirkimo objektas į dalis neskaidomas. Pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam paslaugų kiekiui.
2. **Paslaugų gavėjas** – Vilniaus miesto apylinkės teismas.
3. Kalbos:
A kalbų grupė: anglų, rusų, ispanų, italų, lenkų, prancūzų, vokiečių.
4. Vertimų paslaugų apimtis:
 - 4.1. vertimo raštu paslaugos: į (iš) anglų, rusų, ispanų, italų, lenkų, prancūzų, vokiečių iš (į) lietuvių;
 - 4.2. vertimo žodžiu paslaugos: į (iš) anglų, rusų, ispanų, italų, lenkų, prancūzų, vokiečių iš (į) lietuvių.
5. Verčiamos informacijos pobūdis:
 - 5.1. procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir kita (raštu);
 - 5.2. vertimas teismo/teisiamųjų posėdžių (toliau – posėdžiai) metu nuoseklusis vertimas žodžiu.
6. Esant poreikiui, Paslaugų teikėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš/į kitas nenurodytas kalbas.
7. Esant Paslaugų gavėjo poreikiui atlikti vertimą iš vienos užsienio kalbos į kitą nurodytą užsienio kalbą, šios vertimo paslaugos teikiamos tokiais įkainiais, kurie galioja tą dieną Paslaugų teikėjo kainoraštyje.
8. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jo vertėjai yra įspėti dėl atsakomybės pagal Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso (toliau – LR BK) 235 straipsnį už melagingą ar žinomai neteisingą vertimą.
9. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
10. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų vertimo paslaugų viešojo pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.
11. Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti visos jam patikėtos ir sužinotos konfidencialios informacijos slaptumą. Konfidenciali informacija negali būti atskleidžiama ar platinama tretiesiems asmenims. Taip pat draudžiama daryti ar pasilikti dokumentų, kuriuose yra tokia informacija, kopijas ar nuorašus. Bet kokia tokia informacija negali būti naudojama nei savo, nei trečiųjų asmenų naudai.
12. Į paslaugų įkainius turi būti įtrauktos visos su paslaugos teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai, įskaitant, jei taikoma, paslaugos vykdymą pasitelkiant trečiuosius asmenis, vertėjų atvykimą į nurodytą vietą, išverstų dokumentų pristatymą Paslaugų gavėjo struktūriniam padaliniiui sutartu laiku, taip pat vertimo patvirtinimą ir kitas susijusias išlaidas.
13. Paslaugos bus perkamos pagal Paslaugų gavėjo poreikį.
14. Paslaugų gavėjas neįsipareigoja nupirkti tam tikro kiekio paslaugų pagal šią sutartį.
15. Sutarčiai taikomi aplinkos apsaugos (žalieji) kriterijai. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos ministro įsakymu patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo 4.4.3 papunkčiu, perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu. Tokios paslaugos teikimo metu nenumatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriami taršos šaltiniai ir negeneruojamos atliekos (vertėjų paslaugos).

16. Sutartis galios kol bus išpirkta maksimali numatyta sutarties vertė arba kol įsigalios pagrindinė vertimo paslaugų sutartis, kuri bus sudaryta Nacionalinei teismų administracijai atlikus (užbaigus) vertimo paslaugų tarptautinį viešąjį pirkimą.

Reikalavimai vertimams raštu:

17. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Paslaugų gavėjui nustacius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų teikėją, Paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.

18. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjo pageidavimu, kai vertimą sudaro daugiau nei 1 (vienas) puslapis ir jis tvirtinamas vertimą atlikusio vertėjo parašu, privalo nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį: visuose puslapiuose, išskyrus paskutinį, nurodyti tik įrašą „Vertimas tikras“ ir vertėjo parašą, o paskutiniame puslapyje – visus vertimui patvirtinti reikalingus duomenis (vertėjo pareigas, vardą, pavardę, patvirtinimą, kad vertimas tikras, patvirtinimą, kad vertėjas įspėtas pagal LR BK 235 straipsnį, ir vertėjo parašą).

19. Paslaugų gavėjo įgaliotas atstovas elektroniniu paštu pateikia Paslaugų teikėjo įgaliotam atstovui vertimui skirtą tekstą (Open Office, Word arba pdf formatu) kartu su užsakymu ir lydraščiu, kuriame nurodoma vertimo paslaugų apimtis, vertimo kryptis (iš/į kurią kalbą bus verčiama) ir atlikto užsakymo pateikimo būdas.

20. Paslaugų teikėjas verčia tekstą į Paslaugų gavėjo atstovo nurodytą kalbą ir jį sutvarko kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūrą).

21. Paslaugų teikėjas atlieka teksto vertimą šiais terminais:

21.1. skubus vertimas raštu - iki 6 sutartinių puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;

21.2. įprastas vertimas raštu - iki 4 sutartinių puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;

21.3. įprastas vertimas raštu - iki 25 puslapių (po 1800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 (tris) darbo dienas.

22. Paslaugų teikėjas Paslaugų gavėjo įgaliotam atstovui elektroniniu paštu pateikia išverstą ir kalbiškai sutvarkytą tekstą Word formatu.

23. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad išverstas tekstas atitinka originalą ir yra pateikiamas Paslaugų gavėjo nurodytu būdu. Paslaugų gavėjo pageidavimu, išverstas tekstas turi būti pasirašytas vertimą atlikusio vertėjo Lietuvoje galiojančiu elektroniniu arba rašytiniu parašu. Jei nėra galimybės pateikti vertimo su originaliu vertėjo rašytiniu arba Lietuvoje galiojančiu elektroniniu parašu, pateikiama vertimo kopija, pasirašyta vertimą atlikusio vertėjo ir tinkamai patvirtinta Paslaugų teikėjo.

24. Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjo pageidavimu, kai vertimą sudaro daugiau nei 1 (vienas) puslapis ir jis tvirtinamas vertimą atlikusio vertėjo parašu, privalo nemokamai patvirtinti kiekvieną vertimo puslapį: visuose puslapiuose, išskyrus paskutinį, nurodyti tik įrašą „Vertimas tikras“ ir vertėjo parašą, o paskutiniame puslapyje – visus vertimui patvirtinti reikalingus duomenis (vertėjo pareigas, vardą, pavardę, patvirtinimą, kad vertimas tikras, patvirtinimą, kad vertėjas įspėtas pagal LR BK 235 straipsnį, ir vertėjo parašą).

25. Paslaugų gavėjas Paslaugų teikėjui moka už faktiškai išversto teksto spaudos ženklų skaičių, taikydama puslapio įkainį (vienas puslapis sudaro 1800 spaudos ženklų be tarpų). Taikomos įprastos aritmetinio apvalinimo taisyklės vieno skaičiaus po kablelio tikslumu.

Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis vertimas):

26. Kalba turi būti aiški, suprantama, vienareikšmė ir taisyklinga.

27. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną darbo dieną. Paslaugos, Paslaugų gavėjo pageidavimu, gali būti teikiamos nuotoliniu būdu elektroninių ryšių priemonėmis. Paslaugas teikiant nuotoliniu būdu, elektroninių ryšių priemones vertėjui turi suteikti Paslaugų teikėjas, kuris yra atsakingas už tinkamą jų veikimą.

28. Paslaugų gavėjo įgaliotas atstovas elektroniniu paštu pateikia Paslaugų teikėjo įgaliotam atstovui užsakymą dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo dienos, nuroydamas:

28.1. vertimo kalbą (iš/į kurią kalbą bus verčiama);

28.2. reikalaujamą vertėjų skaičių;

28.3. posėdžio datą, laiką ir vietą (arba nuotolinio prisijungimo informaciją);

28.4. vertimo tematiką;

28.5. orientacinę vertimo trukmę (valandomis);

28.6. posėdžio pobūdį, vietą, dalyvių skaičių;

28.7. turimą įrangą ir kitus su paslaugos atlikimu susijusius klausimus;

28.8. kitus būtinus išspręsti klausimus, kad paslaugos būtų tinkamai suteiktos.

29. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia Paslaugų gavėjo įgaliotajam atstovui vertėjo (-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo užsakymo sutarties sudarymo, o skubaus vertimo atveju – per 1 (vieną) kalendorinę dieną, tačiau bet kuriuo atveju minėta informacija turi būti pateikiama ne vėliau nei iki posėdžio pradžios.

30. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą posėdyje visą paslaugų atlikimo laiką.

31. Nuosekliojo vertimo žodžiu laikas po pirmos valandos apvalinamas kas pusvalandį, vadovaujantis Lietuvos teismų informacinės sistemos LITEKO posėdžio trukmės duomenimis. Paslaugų gavėjas gali nemokamai atšaukti atskirą užsakymą likus ne mažiau kaip 2 (dviem) valandoms iki numatytos paslaugų teikimo pradžios. Jeigu užsakymas atšaukiamas likus mažiau nei 2 (dviem) valandoms, Paslaugų teikėjui sumokama vieno pusvalandžio vertimo paslaugų kaina. Tuo atveju, kai vertėjui atvykus arba prisijungus nuotoliniu būdu elektroninių ryšių priemonėmis paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, Paslaugų teikėjui taip pat sumokama vieno pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.

32. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo žodžiu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Paslaugų gavėjo darbą. Vertimas atliekamas tinkamai, užtikrinant, kad jo turinys atitiktų originalo kalba pateiktą informaciją, atsižvelgiant į konkrečios tematikos terminų specifiką.